ОТЗЫВ

НАУЧНОГО КОНСУЛЬТАНТА

о диссертации Дзапаровой Елизаветы Борисовны «Осетинская поэзия в русскоязычных переводах: предпосылки, история, поэтика», представленной к защите на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации

Диссертация Дзапаровой Елизаветы Борисовны «Осетинская поэзия в русскоязычных переводах: предпосылки, история, поэтика» посвящена проблеме, актуальность которой в последние десятилетия неуклонно возрастала, и не только для осетинского, но и для российского литературоведения. Дело, прежде всего, в том, что минула целая литературная эпоха, и сегодня самое время подводить итоги и обобщать литературный опыт завершившегося в конце прошлого века мегацикла в истории наших (народов Северного Кавказа) национальных литератур – от зарождения до точки их высшего развития в условиях устоявшихся и проверенных временем принципов гуманистического интернационального искусства.

Мы хотим подчеркнуть, что ценность этого исследования состоит в том, что оно рассматривает в равной мере и осетинскую поэзию в ее исторической динамике, и русско-осетинские литературные взаимосвязи как один из важнейших факторов этого процесса, и значительный этап в развитии русской переводческой традиции (в части, касающейся контактов с осетинской литературой). С учетом этой триединой задачи работа полностью соответствует грифу специальности.

Работа Е.Б. Дзапаровой еще раз убеждает в том, что с методологической стороны художественный перевод есть главный, так сказать, эмпирический разряд литературного взаимодействия; идейные, эстетические и жанровые влияния и заимствования, при всей их важности, по сравнению материальной плотью переводного текста, прочно связывающего культуры и языки, выступают явлениями отвлеченными и даже несколько умозрительными.

При этом все прежние опыты осетинского переводоведения носили в известной мере спорадический характер и были ограничены узостью предмета либо в пространственном, либо во временном отношении. Здесь же переводная (русскоязычная) осетинская поэзия представлена как особое и целостное литературное явление, обладающее своей собственной динамикой и инерцией, как явление живое и сложное, восходящее к первым русско-осетинским литературным контактам в аспекте религиозных (православных) и фольклорных (эпических) текстов и достигшее своего апогея в последние десятилетия советской эпохи.

Исследователь провела большую работу: ею глубоко изучена непростая теория и история переводоведения, собран, оцифрован и систематизирован обширный литературный материал, в том числе тексты, впервые вводимые в научный оборот. Полная продуктивная билингвиальность Е.Б. Дзапаровой наряду с тонким поэтическим слухом позволила ей четко расставить приоритеты, описать многоплановый предмет вполне репрезентативно, в его главных аспектах и главных вехах развития, сделать ясные и обоснованные наблюдения и выводы. Стоит указать и то, что автор работы вполне владеет категориальным аппаратом этого сложного научного направления; она сумела избежать как стилистически нежелательных тавтологий, так и терминологических коллизий, представив нам осетинскую поэзию в русскоязычных переводах и как творческий результат (синхрония), и как творческий процесс (диахрония) подчас в самых тонких отношениях между

языками и культурами, между автором и переводчиком, между исходным и переводным текстами. Нам импонирует, что, при всей академичности изложения, автор четко выражает свое личное отношение к тем или иным переводам, а некоторые ее даже широкие обобщения не лишены остроты.

Все это нас это не удивляет: диссертант давно и упорно работает в этом направлении; Е.Б. Дзапарова – абсолютно самостоятельный и уже опытный исследователь, владеющий всеми необходимыми компетенциями. Данная работа прошла более чем серьезную апробацию: ее частные результаты послужили материалом для многочисленных публикаций, среди которых одна монография, глава в монографии и учебное пособие. Сегодня диссертант – наш ведущий специалист по истории осетинской поэзии и ее переводам на русский язык.

Рассматриваемая диссертация открывает горизонты новых исследований. Налицо перспектива изучения уже современного, постсоветского художественно-переводческого процесса в области поэзии, в последнее время, как указывает диссертант, оживающего и набирающего обороты. Возможны – и также актуальны – исследования переводческой традиции в обратном направлении, т.е. переводов на осетинский язык из русской поэзии. Небезынтересно было бы проследить и историю и поэтику прозаического перевода, тем более, что методология такого исследования в целом уже определена в настоящей работе, в части, касающейся ранних русско-осетинских литературных взаимосвязей.

Надо, наконец, сказать, что оригинальные исследовательские алгоритмы, выработанные диссертантом, могут быть использованы при аналогичных разысканиях по материалу других литератур Северного Кавказа, прошедших в целом ту же историю развития.

На наш взгляд, исследование Е.Б. Дзапаровой вполне соответствует требованиям, и его автор достоин соискания ученой степени доктора филологических наук.

Научный консультант:
доктор филологических наук,
главный научный сотрудник
научно-исследовательского отдела
«Центр скифо-аланских исследований»
ВНЦ РАН И.С. Хугаев

Личную подпись Хугаева И.С. заверяю

Директор ВНЦ РАН А.Л. Чибиров

Личную подпись А.Л. Чибирова заверяю

Начальник отдела кадров Д.Дз. Дзлиева

13.10.2026

Хугаев Ирлан Сергеевич, 362048, Республика Северная Осетия-Алания,
г. Владикавказ, ул. Кырджалийская, д. 5/3, кв. 28.
E-mail: shmiksel@ramler.ru; 8(928)-072-65-92